

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy powrócili do Jerozolimy z góry zwanej Oliwną,* ** która leży w pobliżu Jerozolimy, w odległości drogi szabatniej.***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy wrócili do Jeruzalem* od góry, (tej) nazywanej Oliwną, która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę** . 4)5)           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę                   |

<sup>1)</sup> Wniebowstąpienie miało miejsce na wsch zboczu Góry Oliwnej (826 m n.p.m.) na wsch od Jerozolimy w kierunku Betanii, oddzielonej od miasta doliną Cedronu. Na jej zboczu rozciągał się ogród Getsemani (<x>490 19:28-29</x>, 37; por. <x>450 14:4</x>; <x>480 11:1</x>).

<sup>2)</sup> <x>470 21:1</x>; <x>490 24:50-52</x>

<sup>3)</sup> Droga szabatnia : 2000 łokci, 1 km; odległość ustalona przez rabinów na podstawie m.in. <x>20 16:29</x>; <x>40 35:5</x>; <x>60 3:4</x>.

<sup>4)</sup> Autor przekładu BT jest niekonsekwentny w przestrzeganiu formy imienia Jerozolimy: W wierszu 1.8 oddał je przez "Jeruzalem", a tutaj przez "Jerozolima". Dlatego odstępując od przyjętej zasady zachowywania formy imion własnych według BT, imię będzie się zawsze przekładać na "Jerozolima", a imię na "Jeruzalem".

<sup>5)</sup> To znaczy, że góra ta była oddalona od miasta o odległość dopuszczalną do przebycia w szabat.